



31. August bis 6. September 2012 Nr. 35/8651



## VELO-ALMATY

Im Straßenbild Almatys sieht man immer mehr Fahrradfahrer. ZAM-Journalisten hörten sich um.

5



## ENGAGEMENT

Der Senior-Expert-Service setzt sich für ältere Menschen ein. Im Gespräch mit Elvira Barbara Sawade.

6



## РОЗА ВЕТРОВ

Владимир Проскурин об инициаторе создания Воздушного Флота России генерале А.В. Каульбарсе.

10

## AKTUELL

### MEHR RESPEKT FÜR EURO-KRISENLÄNDER

Einmal pro Jahr treffen sich Deutschlands Botschafter daheim in Berlin. Dieses Mal geht es um Europa. Mit Blick auf die Euro-Kritiker warnt Westerwelle vor neuem Populismus. Aber auch Unterschiede zu den Gästen aus Polen und Belgien werden deutlich. Außenminister Guido Westerwelle (FDP) hat mehr Respekt für die kriselnden Mitgliedsländer der Euro-Zone verlangt. «Die Zeiten, in denen sich Völker in Europa mit Vorurteilen begegnen, diese Zeit muss überwunden sein», sagte Westerwelle bei einer Konferenz von Deutschlands Auslands-Botschaftern in Berlin. «Wir wollen, dass diesem Geist des Populismus und der Renationalisierung widerstanden wird. Wir wollen nicht mitmachen, dass Europa auf die schiefe Bahn gesetzt wird.» An der alljährlich stattfindenden Botschafterkonferenz nehmen mehr als 200 deutsche Diplomaten teil. Das Schwerpunktthema lautet dieses Mal «Zukunft Europa». (dpa)



Фото автора

АСТАНА

## «В ПАМЯТЬ БЕЗВИННО ПОГИБШИМ НЕМЕЦКИМ ЖЕНЩИНАМ И ДЕТЯМ»

Посольством Федеративной Республики Германия 23 августа был открыт памятный знак, посвященный немецким женщинам – бывшим узницам лагеря АЛЖИРА.

Анастасия Трофимова

Массовые политические репрессии, начавшиеся в 1937 году, стали настоящей трагедией для всего советского народа. Для Казахстана это событие имеет особый смысл, так как в годы репрессий в Казахстан было депортировано около полутора миллионов советских граждан – «изменников Родины». Колоссальный по своим масштабам террор затронул каждую республику бывшего Советского Союза и каждый народ, проживающий в нем. Массовые репрессии не обошли стороной и советских немцев. 28 августа исполняется 71 год со дня издания указа о депортации немцев.

Жертвами такого неслыханного террора стали и члены семей «изменников Родины». От репрессий пострадали 169 женщин немецкой национальности, которые отбывали срок от 5 до 8 лет в лагере АЛЖИР. Приняв на себя все испытания лагерной жизни, многим из них не удалось дождаться окончания срока. В этой связи в 75-летнюю годовщину с начала массовых политических репрессий и 71-ю годовщину со дня издания указа о депортации немцев в музейно-мемориальном комплексе АЛЖИР Посольством Федеративной Республики Германия в РК открыт памятный знак в память о безвинных жертвах террора, в память о немецких женщинах - узницах АЛЖИРА.

Как отметил в своем выступлении Чрезвычайный и Полномочный посол Федеративной Республики Германия в РК доктор Гидо Херц, «этот обелиск – знак памяти о невинных женщинах, чей проступок заключался лишь в том, что они являлись супругами «изменников Ро-

дины». Находясь в заключении, женщины лишь задавались вопросами «Зачем?» и «За что?». Нам, поколению, живущему в хорошее время, невозможно во всей полноте представить те нечеловеческие испытания, через которые пришлось пройти узницам АЛЖИРА».

Показать суровую лагерную обстановку АЛЖИРА участникам и гостям открытия памятного знака позволила экскурсия по территории музейно-мемориального комплекса и материалы выставки «Вечная память жива», посвященная судьбе узниц лагеря немецкой национальности. Как отметил заместитель начальника Управления культуры

г.Астаны С.И.Тергембаев, «все это – часть нашей истории, и мы должны ее знать и помнить тех, кто безвинно стал жертвой политических репрессий...».

Представители Посольства ФРГ, акимата г. Астаны и районных акиматов, Управления культуры г. Астаны, Общества немцев «Видергербург г. Астаны и Акмолинской области» и филиала с. Акмол, сотрудники музейно-мемориального комплекса и прочие гости почтили память о 169 немецких узницах АЛЖИРА минутой молчания и возложили цветы к Памятнику Обелиску в знак вечной памяти о безвинных жертвах тоталитаризма.



Фото автора

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab September 2012 erhalten Sie für 874,88 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



S сентября месяца вы можете получать DAZ за 874,88 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

АСТАНА

# МЫ - ЭКО-ТУРИСТЫ!

Вот уже шестой год подряд общественное объединение немцев «Видергебурт» г.Астаны организует экотуристский лагерь «Экотур: начни с себя и мир станет ярче!». Проект, реализуемый при финансовой поддержке германского Общества по международному сотрудничеству (GIZ) по Центральной Азии, Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», немецкого посольства и Красного Креста, обычно проходил в курортной зоне, на берегу озера Челкар. Там участники-активисты клубов немецкой молодежи со всего Казахстана проходили настоящее посвящение в экотуристы. В прошлом году проект успешно справил свой 5-летний юбилей. Именно тогда было принято решение, что «Экотур»-2012 должен быть особенным. Он должен носить особое название: «Экотур 5+1». И проходить в особенном месте.

Анастасия Садовникова

В юго-восточном Казахстане находится поразительная по красоте горная страна Джунгария. Горы Джунгарского Алатау служат естественной границей с Китайской Народной Республикой и имеют протяженность 400 км. Здесь находится одно из самых колоритных урочищ - Коринское ущелье, протяженностью 90 км. Именно здесь и проходил «Экотур 5+1» в период с 18 по 27 июля. 25 участников из разных уголков республики (Астана, Караганда и Карагандинская область, Талдыкорган, Кокшетау, Алматы, Семипалатинск) провели десять незабываемых дней на высоте более двух тысяч метров над уровнем моря на территории экокемпинга «Тау Булак» в одном из самых живописных горных урочищ Джунгарского Алатау. Этот уголок природы прекрасен окружающими его ледниками, высокогорными водопадами и реками, а еще хвойным лесом, разнообразием флоры и фауны, обилием грибов и ягод.

«...Коринское ущелье - это картинка в 3Д-формате, сказка наяву. Здесь собрались просто невероятные люди, и мы стали большой дружной семьей. Этот «Экотур» навсегда останется в моей памяти...» (Виктория Вебер, г. Талдыкорган)



ФОТО АВТОРА

Именно в этом ущелье низвергается с высоты 112 метров талая ледниковая вода - водопад Бурхан-Булак. По сути это самый большой водопад во всей Центральной Азии. Поток воды, обрушиваясь с трех каскадов, орошает близлежащие ели серебром мелких брызг и устремляется вниз уже рекой Кора. В прозрачных струях на фоне красноватых скал, пок-

«Экотура» Артем - бывалый турист, он знакомил ребят с окрестностями, рассказал интересную легенду, связанную с этим местом.

Очень давно здесь, возле реки, стоял аул. Однажды произошло землетрясение страшной силы. Со склона горы сорвался огромный глыба и устремился вниз к аулу, сметая на пути вековые ели.

молодежь не боится трудностей, и с удовольствием окупалась во все особенности горной жизни. В этом им помогли инструктора и преподаватели.

Утро начиналось с комплекса упражнений, сочетавших в себе элементы танцев, карате, йоги и дыхательной гимнастики, чрезвычайно полезных для здоровья. Фиточаем начинался каждый прием пищи. Он настолько полюбился экотуровцам, что они даже помогли собирать для него целебные травы. Также от медицинского работника ребята получили массу полезной информации по основам ЗОЖ, первой медицинской помощи, как защититься от насекомых и ядовитых трав.

«...теперь дома непривычно будет начинать трапезу, не выпив фиточая... В общем, я могу сказать, что «Экотур 5+1» прошел на ура!» (Руслан Шишковский, г. Астана)

Подзарядившись и позавтракав, юные экотуристы отправлялись расширять кругозор и познавать свои возможности. Наиболее трудной, но интересной оказалась лаборатория экотуризма. Здесь участников ожидали серьезные испытания и ярчайшие впечатления: ночевка в горах, переправы через горную реку и даже подъем на ледник Тюйте. Но для начала, естественно, подготовка: молодых экотуристов ознакомили с правилами поведения в горах, научили ставить палатки, разводили костры, взяли узлы и многое другое.

«...конечно, самым незабываемым моментом стал двухдневный поход в горы. Огромная благодарность инструкторам, которые в течение всего похода давали дельные советы, оказывали моральную поддержку и вселяли уверенность». (Кристина Коваленко, г. Караганда)

«Новое место, новые впечатления, новые друзья и знакомые... Великолепные воспоминания остались после похода на ледники. Не ожидала, что все выдержит это испытание, но все оказалось довольно выносливым, во всем поддерживали друг друга». (Алена Мешкорез, г. Кокшетау)

Лаборатория по немецкому языку под руководством председателя клуба немецкой молодежи «Диамаант» г. Астаны Светланы Довженко была нацелена на мотивацию к изучению языка.

Ребята, не владеющие немецким языком, могли приобрести базовые знания, а владеющие - просто хорошо провести время во время различных игр и тренингов.

Продолжение на стр. 3.

## MELDUNGEN

### TALIBAN NEHMEN ZIVILISTEN INS VISIER

Das Verbrechen ist selbst für afghanische Verhältnisse kaum zu begreifen. 17 Zivilisten werden ermordet, womöglich enthaupet. Die Behörden machen die Taliban für das Massaker verantwortlich. Die Aufständischen gehen immer häufiger gegen eigene Landsleute vor. Erst ein paar Tage ist es her, dass sich Mullah Mohammad Omar mit einer seiner seltenen Botschaften zu Wort meldete. Zum Ende des Fastenmonats Ramadan ermahnte der untergetauchte Chef der afghanischen Taliban seine «Mudschahedin-Brüder», der Schutz von Zivilisten sei eine «religiöse Verpflichtung». Nun wurden im Süden Afghanistans gleich 17 Zivilisten ermordet, und die Regierung machte die Taliban verantwortlich. Die Hintergründe des Massakers sind noch unklar. (dpa)

### САММИТ СОВЕТА СОТРУДНИЧЕСТВА

Нурсултан Назарбаев принял участие в работе Второго саммита Совета сотрудничества тюркоязычных государств. В мероприятии приняли участие президент Кыргызской Республики Алмазбек Атамбаев, президент Турецкой Республики Абдуллах Гюль и премьер-министр Азербайджанской Республики Артур Расизаде, президент Академии наук Туркменистана Гурбанмырат Мезилов. По завершении Саммита были подписаны Соглашение по Финансовым правилам Совета сотрудничества тюркоязычных государств, Соглашение об образовании Тюркской Академии Совета сотрудничества тюркоязычных государств, Устав Фонда поддержки тюркской культуры и наследия Совета сотрудничества тюркоязычных государств, а также Бишкекская Декларация Второго Саммита Совета сотрудничества тюркоязычных государств.



ФОТО АВТОРА

рытых изумрудным мхом, солнце играет своими лучиками, образуя десятки разноцветных радуг. А когда приходит зима, водопад замирает в своем ледяном одеянии. Но чтобы узнать истинный характер водопада Бурхан-Булак, стоит приехать сюда в июле месяце, именно в это время наблюдается максимальный сток воды, что и могли видеть участники «Экотура 5+1» во время ознакомительной экскурсии по окрестностям ущелья.

«...это просто невероятно! Находясь в первые секунды на территории «Тау Булака», я долго не могла осознать, что нахожусь в реальном месте и что такое место может существовать в действительности... А при виде волшебной красоты водопада Бурхан-Булак не остается никаких сомнений в том, что Коринское ущелье - маленький кусочек сказки наяву...» (Анастасия Садовникова, г. Астана)

Кроме водопада Бурхан-Булак ребята также навестили «Святой камень». Это огромная белая глыба, которая сразу бросается в глаза путнику. Местные жители его почитают. Туристы обходят вокруг него семь раз и загадывают самые сокровенные желания. Участник

Казалось, что ничто не могло остановить камень, который стремился прямо к одной из юрт. В той юрте женщина рожала ребенка, и случилось чудо! Камень встал как вкопанный прямо перед юртой, всего в нескольких сантиметрах. С тех пор его и называют святым.

Природа Джунгарского Алатау нетронута, девственная. Здесь можно увидеть тьянь-шаньскую ель, золотой и маралий корень, боярышник. А еще здесь произрастает знаменитая яблоня Сиверса, являющаяся прародительницей всех культурных сортов яблок.

«Экотур 5+1» по пятибалльной шкале оценок оправдывает свое название и, думаю, приближен к идеально-образцовому. Десять дней пролетели как один, дающий огромный заряд энергии, действующий неограниченное время благодаря одному лишь воспоминанию...» (Евгений Сухан, г. Шахтинск)

Но особые впечатления, разумеется, оставила не только волшебная красота этих мест, но и все мероприятия, организованные в «Экотуре».

Проживали ребята, конечно, не в гостиничных условиях, а в юртах и палатках, как настоящие туристы. Но наша

АСТАНА

# МЫ - ЭКО-ТУРИСТЫ!

Продолжение. Начало на стр. 2

Ну и одна из самых любимых лабораторий – по психологии. Психолог Лариса помогла ребятам сдружиться, научиться работать в команде, становиться с коллективом одним целым, понимать других и понять самого себя, развиваться в личностном плане. Кроме этого участники могли ознакомиться с основами проектного менеджмента, что поможет им в составлении различного рода проектов, направленных на сотрудничество КНМ и популяризацию немецкой культуры в Казахстане.

«...Лучшей работы в команде я не делаю! За это стоит благодарить в первую очередь организаторов проекта, которые

всегда были рядом в походе, в лесу, в палатке, в кузове КАМАЗа... Каждый открыл для себя что-то новое и сможет теперь это использовать в дальнейшем...» (Ирина Кениг, г. Караганда)

Свободное время ребята проводили в активном отдыхе: бадминтон на свежем воздухе, подвижные игры, занимательные карты УНО и даже турнир по настольному теннису.

Все желающие могли поучаствовать в специально организованном мастер-классе по стрельбе из лука. Здесь мальчишки проверили свою меткость и ловкость, а девочки почувствовали себя настоящими амазонками.

Вечером всех ждали веселые конкурсы, зажигательные танцы, песни под гитару



Фото автора



Фото автора

у костра, тематические мероприятия, которые организовывали сами участники.

«...Этот проект вдохновил нас на новые идеи, многие открыли в себе таланты, о которых и не подозревали раньше... Конечно же, хочется продолжения, хочется побывать и в других, не менее красивых местах... Хочется снова увидеть эти милые добрые лица, которые на всю жизнь останутся у меня в памяти!...» (Виктория Вебер, г. Талдыкорган)

«Экотур» - это то, что объединяет, общей идеей, делает разных людей большой дружной семьей. В этом лагере молодежь не только хорошо отдыхает, набирается новых сил и впечатлений, но и знакомится с разнообразием флоры и фауны, получает необходимые знания и навыки в области экотуризма, экологии,

развивает в себе такие качества как воля, коммуникабельность, ответственность и умение работать в команде.

## СЛОВАРЬ

- протяженность – Gesamtlänge, f; Ausdehnung, f
- водопад – Wasserfall, m
- сокровенный – geheim, (tief im Inneren) verborgen
- целебная трава – Heilkräuter, n
- ответственность – Verantwortung, f; Verantwortlichkeit, f

KOLUMNE

## АНГЛИЗИЗМЕН В ДЕР ВИРТСЧАФТ



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Англизисмы – это те слова, которые пришли в русский язык из английского. В последние годы их количество растет. Многие из них уже стали привычными. Но не все они полезны. Некоторые из них могут быть вредными. Поэтому важно знать, как их использовать. В этой колонке мы рассмотрим некоторые из них.

Англизисмы – это те слова, которые пришли в русский язык из английского. В последние годы их количество растет. Многие из них уже стали привычными. Но не все они полезны. Некоторые из них могут быть вредными. Поэтому важно знать, как их использовать. В этой колонке мы рассмотрим некоторые из них.

Англизисмы – это те слова, которые пришли в русский язык из английского. В последние годы их количество растет. Многие из них уже стали привычными. Но не все они полезны. Некоторые из них могут быть вредными. Поэтому важно знать, как их использовать. В этой колонке мы рассмотрим некоторые из них.

а также в более узкой среде. И это не случайно. Ведь именно в этой среде они чаще всего используются. Поэтому важно знать, как их использовать. В этой колонке мы рассмотрим некоторые из них.

а также в более узкой среде. И это не случайно. Ведь именно в этой среде они чаще всего используются. Поэтому важно знать, как их использовать. В этой колонке мы рассмотрим некоторые из них.

а также в более узкой среде. И это не случайно. Ведь именно в этой среде они чаще всего используются. Поэтому важно знать, как их использовать. В этой колонке мы рассмотрим некоторые из них.

а также в более узкой среде. И это не случайно. Ведь именно в этой среде они чаще всего используются. Поэтому важно знать, как их использовать. В этой колонке мы рассмотрим некоторые из них.

## VOKABELN

- Fachbegriff, m – специальное выражение, термин
- betriebsbezogen – относящийся к предприятию, производству
- Sensibilisierung, f – сенсibilизация, чувствительность
- Schaden anrichten – причинять вред
- halbherzig – не в полной мере; с «прохладцей»

## MELDUNGEN

### PORSCHE: KEIN NEUES EINSTIEGSMODELL

Porsche hat Spekulationen zurückgewiesen, wonach der Sportwagenbauer ein neues, preisgünstiges Einstiegsmodell plane. «Wir müssten dieses Fahrzeug dann unterhalb vom Boxster positionieren. Natürlich auch preislich und damit stellt sich immer die Frage, wie das eine Marke verträglich», sagte Vorstandschef Matthias Müller der «Neuen Osnabrücker Zeitung». «Da uns die Gefahr, die Marke negativ zu beeinflussen, zu groß erscheint, verfolgen wir dieses Projekt aktuell nicht weiter.» Müller bestätigte aber, dass es zuvor entsprechende Gedanken gegeben habe. Gleichzeitig bekräftigte er Pläne, mit einem neuen Modell in der Preisklasse zwischen 250.000 und 850.000 Euro Ferrari anzugreifen. Falls es dazu kommt, würde der Wagen wahrscheinlich im Stammwerk Stuttgart-Zuffenhausen gebaut. (dpa)

### ПЕРЕОРИЕНТАЦИЯ ЭКОНОМИКИ

В рамках рабочей поездки в Алматы и Алматинскую область Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил автобортное предприятие Hyundai Auto Trans Казахской Моторной Компании «Астана Моторс», которое специализируется на сборке малотоннажных грузовых автомобилей Hyundai. Этот проект стал возможным благодаря договоренностям, достигнутым во время официального визита Президента в Южную Корею в апреле 2010 года. Проект, осуществляемый в рамках Программы ФИИР, вносит весомый вклад в развитие одного из перспективных направлений машиностроения Казахстана, в переориентацию экономики с сырьевой направленности на производство.

## ДЕПОРТАЦИЯ

## ОБОЛГАННЫЕ

О ком речь? Об оболганных. Таковых в СССР, а потом в России были, как мы знаем, тьмы. И не только отдельные личности – целые народы. Те, которых называем репрессированными, депортированными.

Герольд Бельгер

Конкретно: корейцы, поляки, российские немцы (поволжские, украинские, крымские, кавказские, московские, петербургские), курды (их выслали из Азербайджана, Армении, Грузии), карачаевцы (из Карачаевской автономной области), калмыки, ингуши, чеченцы, балкарцы (из Кабардино-Балкарской АССР), крымские татары, месхетинские турки (из Грузии), хемшиды (из Грузии), греки (из Грузии), лезгины. И это еще не все: после войны были высланы часть литовцев, латышей, эстонцев. Иранские, турецкие подданные. Навскидку сразу всех и не упомяну.

В литературе эта трагедия довольно пространно и обстоятельно освещена. Описана в художественных произведениях. В кино. В разных политических резолюциях. В исторических документах.

Время неумолимо. Ныне о той трагедии, о судьбе оболганных вспоминают все реже. Некоторые склонны забыть тот кошмар. Потомки репрессированных, внуки и правнуки оболганных вытравливают из себя генетическую память, зализывают душевные раны, приспосабливаются к новым влияниям Времени.

Иногда получается. Иногда – не очень. На своей шкуре испытал: ничего так трудно, так садяще больно не решается, как национальный вопрос. Национальная боль почти не излечивается.

Мой покойный друг, выдающийся писатель, полу-еврей, полу-немец Морис Симашко (Шамис) еще в 1991 году («ЛГ» от 23 октября) писал: «Еврейский вопрос... немецкий вопрос... крымско-татарский вопрос... армянский вопрос... Лишь недалекие, не умеющие исторически мыслить люди не понимают, что все это русский вопрос».

Прошло более 20 лет, а русский вопрос, как мы знаем, не снят с повестки дня и

поныне. Наоборот, он обретает все новые нюансы.

О трагедии оболганных российских немцев написано много. Эта тема пронизывает и мое творчество. Не стану здесь повторяться.

С черного четверга 28-го августа 1941 года, когда был опубликован гнусный указ о выселении немцев Поволжья, прошел 71 год. Свидетелей того времени остается все меньше. Я один из тех, кто помнит тот день, саму депортацию и все последствия ее. И это моя неизбывная боль. Пора, кажется, забыть обо всем. Тем более личная моя судьба сложилась почти благополучно. Пора, пора предать все забвению. Да пепел Клааса продолжает стучать в моем сердце.

Вот всколыхнул мою душу неведомый мне Александр Рудт из Краснотурьинска. О нем тепло отозвался пермский литератор Юрий Беликов (см. «ЛГ», № 25 за 2012 год). Заглянул в четырехтомный справочник Эдмунда Матера: «Das Autorenlexikon der russlanddeutschen». Александр Рудт там не упоминается. В стихотворении «Выдох», опубликованном в этом же номере «ЛГ», я встретил некоторые автобиографические детали: «... Из Гамбурга мою прислали книгу / издали эмигранты – текст гласит... / поскольку сопричастны вздоху, мигу, и все еще Россия в них болит...»

Живо представил себя Александр Рудт в будущем, уже умершим, в той земле, «где был рожден, где до конца остался поволжским немцем с русскою судьбой...». А в заключительных строках стихотворения пронзительно выражено самое сокровенное:

ах, все иное в жизни современной?  
ах, каждый роком собственным влеком?  
друзья, я тоже гражданин Вселенной,  
но есть Россия... есть Урал... там – дом.  
Речь, однако, я затеял не столько об  
Александре Рудте, сколько о памятном дне



Фото: Кристина Фагет

**День памяти в Немецком доме г. Алматы.**

28-ое августа 1941 года. Меня «зацепил» отрывок из поэмы «Плотина» А.Рудта.

- Это 28-ое. С утра объявили указ «Немцев выселить. Они все – предатели. В спину ударят.

Только смену белья. И к вокзалу в указанный час.

Это август палящий. И сумерки свеженькие не дарят.

Далее воспроизведен энергичный диалог двух депортируемых и местного шустряка-мародера, позарившегося на диванчик и библиотеку гонимого.

Александр Рудт описывает все это, видно, по рассказам родителей, ибо родился он в ссылке в Свердловской области за год до смерти «вождя народов» - «жителя Кремля». А я-то видел все своими глазами.

Вот заключительные строки:  
- Бросил житель Кремля свою трубку на карту страны. Разломал папиросу. Взял трубку опять, а под нею - нет на карте республики! Даже следы не видны! - Воплотили уже дорогого владыки идею.

Чем обернулось это воплощение, «российские немцы» испытали с лихвой. Какие физические и моральные потери последовали за этим воплощением идеи владыки, мы знаем, мы помним.

Важно, чтобы о том знали и помнили потомки оболганных.

## СЛОВАРЬ

■ память – Gedächtnis, n

■ рана – Wunde, f

■ пронзительный – эд.: prägnant,

schlagend

■ спина – Rücken, m

■ сумерки – Dämmerung, f

## „EUROPÄISCHE UNION – EURASISCHE WIRTSCHAFTSUNION“

Am 23. August fand die Eröffnungsveranstaltung der Konrad-Adenauer-Stiftung zum Runden Tisch „Europäische Union – Eurasische Wirtschaftsunion. Erfahrungen und Empfehlungen“ im RIXOS-Hotel Almaty statt.

Der Landesbeauftragte und Leiter des Landesbüros Kasachstan, Amos R. Helms, betonte in seinen Begrüßungsworten die Wichtigkeit des Austausches zwischen beiden Systemen und hob anstehende Herausforderungen und neue Bedrohungen wie Separatismus und Terrorismus hervor. Wichtig sei jetzt die Forderung nach Zusammenarbeit zwischen EU und Eurasischer Wirtschaftsunion.

Amos R. Helms begrüßte den Stellvertretenden Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland, Günter Plambeck, den Konsul der Russischen Föderation, Wladislaw Klotschkow, sowie weitere Gäste aus Politik und Wirtschaft.

Der anschließende Stehempfang und das Buffet gab allen geladenen Gästen die Möglichkeit, neue Kontakte herzustellen, bestehende zu pflegen und Diskussionen zum Thema fortzusetzen.

Der Runde Tisch war mit vielen interessanten Vorträgen für den 24. August festgesetzt.



Bild: DAZ



Bild: DAZ

### Konrad-Adenauer-Stiftung

Freiheit, Gerechtigkeit und Solidarität sind die Leitprinzipien der Arbeit der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS). Die KAS ist eine Politische Stiftung, die der Christlich-Demokratischen Union Deutschlands (CDU) nahesteht. Als Mitbegründer der CDU und erster deutscher Bundeskanzler verband Konrad Adenauer (1876-1967) christlich-soziale, konservative und liberale Traditionen. Sein Name steht für den demokratischen Wiederaufbau Deutschlands, die außenpolitische Verankerung in einer transatlantischen Wertegemeinschaft, die Vision der europäischen Einigung und die Orientierung an der Sozialen Marktwirtschaft. Sein geistiges Erbe ist den Vertretern der KAS weiterhin Aufgabe und Verpflichtung zugleich.

### Weitere Informationen:

Leiter des Auslandsbüros Kasachstan: Amos R. Helms, E-mail: Amos.Helms@kas.de  
Büroleiterin Astana: Aliya Mussina. E-mail: Aliya.Mussina@kas.de  
Adresse: Konrad-Adenauer-Stiftung, Представительство в Республике Казахстан  
ул. Кыз Жибек 14, пос. Комсомольский, 010000 Астана, Казахстан  
Tel.: +7 7172 402331

ZAM

# ÜBERLEBEN AUF ZWEI RÄDERN

Vom 2. bis 6. Juli 2012 fand in Almaty die VI. Zentralasiatische Medienwerkstatt statt. In dieser Zeit produzierten zentralasiatische Nachwuchsjournalisten gemeinsam mit erfahrenen deutschen Journalisten neben Podcasts fürs Internet auch eigene Artikel. DAZ präsentiert in dieser und den folgenden Ausgaben die Ergebnisse.

Von Mirsohid Alikulow, Julia Burkhardt und Alua Tlekina

Die Zahl der Fahrräder auf den Straßen in Kasachstans Metropole Almaty entwickelt sich schneller als die Infrastruktur. Die Stadt unterstützt die Bürger mit kostenlosem Fahrradtraining und einem kleinen Fahrradweg. Um herauszufinden, ob das genug ist, haben wir mit Fahrradinitiativen und den Fahrradfahrern selbst gesprochen und uns die Situation vor Ort angeschaut.

Es ist 18:30 Uhr, Rush-Hour in Almaty. Tausende Autos verstopfen die breiten Prospekte, hupen, drängen sich in nicht existierende Spuren. Im einzigen Fahrradstadion Almatys am Rand des Gorki-Parks ist es dagegen ganz still. Anna Wolobujewa umklammert das Lenkrad ihres Fahrrads und steigt vorsichtig auf. Fahrradlehrer Sergej Guzaljuk greift an den Sattel und hält das Fahrrad fest. Die 45-Jährige zittert leicht, konzentriert sich und tritt in die Pedale. Sergej Guzaljuk lässt den Sattel los, sie fährt drei Meter, schwankt, kippt zur Seite, fängt sich mit dem linken Fuß ab und ruft erschrocken: „Oh Gott!“

## 20 Unfälle in fünf Monaten

Anna Wolobujewa gehört zu den vielen Einwohnern Almatys, die noch vor drei Jahren niemals aufs Fahrrad gestiegen waren. „Fahrradfahren boomt“, sagt Sergej Guzaljuk.



Bild: Autoren

**Katerina Spatar, 15.**

Der 62-jährige Fahrradlehrer ist gleichzeitig Direktor des Veloklubs, der von der Stadt finanziert wird. „Zu uns kommen Kinder, Jugendliche, auch aus ärmeren Familien, oder berufstätige Erwachsene wie Anna, die noch nie auf einem Fahrrad saßen.“ Der Veloklub wurde 2010 auf Initiative der Stadtverwaltung und einer Gruppe Fahrradenthusiasten ins Leben gerufen. Anfänger können hier kostenloses Fahrradfahren lernen, Fortgeschrittene trainieren. Damit reagiert die Stadt auf die steigende Zahl der Fahrradfahrer-Willigen. Die beiden Hauptprobleme der neuen Radler sind laut Sergej Guzaljuk zum einen, dass

viele gar nicht Fahrradfahren können und zum anderen, dass die Autofahrer drängeln oder den Weg abschneiden. Laut offiziellen Angaben gab es in der ersten Jahreshälfte bis Ende Mai bereits 20 Unfälle, von denen zwei tödlich endeten.

Dauren Muslimow hat in den drei Jahren, in denen er zur Arbeit fährt, noch keinen Unfall gehabt. Er weiß, wie man als Fahrradfahrer auf Almatys Straßen überlebt: Als er morgens um sieben Uhr sein Haus im Wohngebiet am südwestlichen Stadtrand verlässt und auf sein rotschwarzes Mountainbike steigt, hat er einen Fahrradhelm auf dem Kopf. „Das Wichtigste ist, die Verkehrsregeln zu beachten und vorausschauend zu fahren, zu erahnen, wo dich jemand nicht sehen könnte.“ Als er fünf Minuten später die Dschandossow-Straße entlangrauscht, gibt es allerdings kaum noch einen Autofahrer, der ihn übersehen könnte. Nachmittags auf dem Nachhauseweg wird er gut aufpassen müssen.

## Bürger arbeiten selbst an Lösungen

„In Almaty mit anderthalb Millionen Einwohnern sind nach offiziellen Angaben mehr als 500.000 Autos angemeldet; das bedeutet, jeder dritte Einwohner besitzt eines“, erzählt die Ökologin Swetlana Spatar. Gemeinsam mit anderen engagierten Fahrradfahrern gründete sie 2005 die inoffizielle Bürgerinitiative „Velo-Almaty“ – mit dem Ziel, die Bedingungen für



Bild: Autoren

**Swetlana Spatar, 35.**

Fahrradfahrer in der Stadt zu verbessern. Ihre erste Aktion war ein offener Brief an das Akimat, in dem die Gruppe um den Aufbau einer Fahrradinfrastruktur bat. „Wir sammelten über tausend Unterschriften, die Medien berichteten darüber, und das Akimat antwortete uns – danke, wir werden Ihre Vorschläge im Auge behalten.“ Die Gruppe arbeitete weiter: „Wir haben aus eigener Tasche einen Spezialisten bezahlt, um ein Fahrradwegenetz auszuarbeiten. Diese Karte, die wir ebenfalls dem Akimat übergeben haben, löst speziell die Transportprobleme der Fahrradfahrer, sie verbindet die Wohngebiete mit dem Zentrum.“



Bild: Autoren

**Dmitrij Kuznetsow links, 17.**



Bild: Autoren

**Daulet Kurmanbajew, 24.**

## Neue Fahrradwege in Planung

Erst Jahre später nahm das Akimat die Anregungen auf und baute 2010 auf dem Abai-Prospekt den ersten Fahrradweg der Stadt mit einer Länge von 2,5 Kilometern. Swetlana Spatar sieht die Bemühungen der Stadt skeptisch: „Unserer Meinung nach wurde das eher

alleine oder zu fünft auf der Straße, die Infrastruktur ist nicht da und der Weg gefährlich.

Möglicherweise wird Anna Wolobujewa schneller bereit sein für die Fahrradwege als die Fahrradfahrer für sie. Nach dem Training ist die füllige Frau rot im Gesicht und verschwitzt – aber unheimlich motiviert. Genau wie Dauren Muslimow und die anderen Fahrradfahrer,



Bild: Autoren

**Timur Sadykbajew, 28.**

für den schönen Schein gemacht. Das sind vielleicht 0,1 Prozent dessen, um was wir gebeten haben.“ Der Direktor des Veloklubs, Sergej Guzaljuk, hat Verständnis für die Stadtplaner: „Es ist schwierig, überall im Zentrum nachträglich Fahrradwege zu bauen. Laut Aussage des Akims wird aber gerade ein Generalplan der Stadt erstellt.“ Für die neuen Hauptverkehrsstraßen seien Fahrradwege vorgesehen, allerdings ohne konkrete Termine, die Vorhaben befanden sich noch im Projektstadium.

Der Trend zum Fahrradfahren ist trotz der Gefahren ungebrochen, die Zahl der verkauften Fahrräder steigt jedes Jahr um 60 Prozent. Auch in die kleine Fahrradwerkstatt von Alexander Strelezki kommen immer mehr Kunden. Um sich zu professionalisieren, ist der 41-jährige extra nach Prag geflogen und hat dort eine spezielle Fahrradmechaniker-Ausbildung durchlaufen.

## Angst vor Diebstählen

Heute gibt es bereits über 50 Fahrradständer in der Stadt, die ersten haben die Mitglieder von Velo-Almaty selbst aufgestellt. Das ändert noch nichts am nächsten Problem, den Diebstählen. Dauren Muslimow hat für sich eine Lösung gefunden: Um 7:45 Uhr fährt er in die Tiefgarage im Gebäude, in dem seine Firma sitzt und kettet sein Fahrrad an eine Absperrung in der Ecke. Seine Kollegen haben Respekt vor seinem Mut. Nicht jeder traut sich auf Almatys chaotische Straßen. Drei von Dauren Muslimows Freunden fahren wie er mit dem Fahrrad zur Arbeit, im Internetforum „Vse“ (Alle) suchen viele Fahrrad-Mitfahrer. Ob

die das Gefühl haben, dass die Autofahrer sogar etwas aufmerksamer geworden sind. Jetzt ist es an der Stadt, ihre radelnden Bürger zu schützen und die Stadt fahrradfreundlicher zu machen – wenn sie nicht will, dass die Fahrradfahrer ihre Motivation oder ihr Leben auf der Straße verlieren.

## VOKABELN

- *Fahrradweg, m - велосодорожка*
- *berufstätig - работающий*
- *Stadtverwaltung, f - городское самоуправление*
- *drängeln - напирать; настойчиво требовать; торопить*
- *Fahrradhelm, m - велослелм*
- *vorausschauend - смотрящий, видящий далеко вперед; предусмотрительный*
- *übersehen - зд.: пропускать, упускать из виду, не замечать*
- *im Auge behalten - иметь что-л. в виду, учитывать*
- *Angregung, f - побуждение; импульс, инициатива*
- *ungebrochen - зд.: несокрушимый, стойкий*

## INTERVIEW

## DAS POTENTIAL DER ÄLTEREN NUTZEN

Engagement für Ältere – E. Barbara Sawade setzt sich als SES-Expertin vom Senior-Expert-Service und als Mitglied der BAGSO (Bundesarbeitsgemeinschaft der Seniorenorganisationen in Deutschland e. V.) für Projekte mit, für und von älteren Menschen ein. Auch in Kasachstan möchte sie einige Ideen gemeinsam mit der kasachstandeutschen Minderheitsvertretung „Wiedergeburt“ und anderen Partnern anregen.

**DAZ: Hilfe zur Selbsthilfe - das ist das Motto des Senior-Experten-Service (SES). Was genau verstehen Sie darunter?**

**Elvira Barbara Sawade:** Hilfe zur Selbsthilfe heißt, Erfahrungen austauschen, Anstöße geben und gemeinsam eine Initiative auslösen. In Kasachstan und im Deutschen Haus wird im Dialog mit anderen aktiv gearbeitet – vielleicht interessieren aber hier einige Initiativen, die wir in Deutschland durchführen. Das europäische Leben und Arbeiten ist für Kasachstan interessant, habe ich festgestellt. Und so bin ich durch SES und das deutsche Haus gebeten worden, mit meinen Erfahrungen und meinem Wissen die Seniorenarbeit in Deutschland hier vorzustellen und gemeinsam etwas zum Wohl der Älteren zu initiieren, aber auch Wege aufzuzeigen, wie Sie hier neue Partner für Ihre Arbeit finden könnten.

Der Senior-Experten-Service ist einer der insgesamt 110 Seniorenverbände der Bundesarbeitsgemeinschaft der Seniorenorganisation (BAGSO), in dem wir uns als Ältere in der Gesellschaft engagieren und unser Wissen und unsere Lebenserfahrung weitergeben.

Das ist ein Moment, der auch für Kasachstan interessant sein könnte: Das Potential und das Wissen der Älteren sollte mehr genutzt werden, um mit der jüngeren Generation zusammenzuarbeiten, die Zukunft nicht nur für das Alter, sondern auch für die Jungen zu gestalten. Ähnlich wie SES-Experten in Deutschland können auch in Kasachstan Ältere als Berater in den Gemeinden und Städten, im Bildungswesen, vor allem in der Schule und Berufsausbildung tätig sein. Meiner Meinung nach könnte daher das zweite Credo des SES „Zukunft braucht Erfahrung“ auch ein Motto in Kasachstan werden. Das ist sicher nichts Neues, denn die Deutsch-Kasachische Universität gibt gute Beispiele, die man fortführen könnte. In Kasachstan



Bild: DAZ

**Frau Sawade fand bereits in Deutschland Zugang zum Thema der Deutschen Minderheit über das Buch von Dorothee Wierling „Heimat finden“.**

In einer anderen Schule habe ich für Schüler Lesehilfen gegeben.

**Wie beeinflusst die Unternehmensphilosophie des SES „Zukunft braucht Erfahrung“ Ihre Arbeit? Was sind die wichtigsten Gründe für Ihr Engagement in SES und BAGSO?**

Wer etwas für andere und die Gesellschaft tut, hilft auch sich selbst. Man findet Kontakte, Anerkennung, Gesprächspartner und ist nicht einsam. Mein Engagement

Zeit jetzt hier habe ich freie Tage genommen.

**Frau Sawade, Sie sind das erste Mal in Kasachstan. Worauf kommt es Ihnen in diesem SES-Einsatz an?**

Ja, das stimmt, ich habe bislang noch keine Kasachstan-Erfahrung und bin erst eine Woche hier in Almaty. Insgesamt ist mein Einsatz für drei Wochen geplant.

Meine Kontakte beschränken sich bislang auf das Deutsche Haus. Die Assoziation der Deutschen „Wiedergeburt“ vertritt ja bekanntlich die Interessen der einzelnen regionalen „Wiedergeburt“-Gesellschaften im ganzen Lande.

Es geht mir während meines Kasachstan-Aufenthalts darum, neue Projekte für die deutsche Minderheit zum einen und – in Verbindung damit – zum anderen für Ältere in Kasachstan anzuregen. Meine Empfehlung: Ältere in die Projektarbeit zu integrieren und mit einzubeziehen. Ich hoffe, dass wir einige Projekte gemeinsam mit den hiesigen Behörden und Ministerien anregen können.

Nach der großen politischen und gesellschaftlichen Wende 1990 konnte ich soziale Projekte in Lettland, Georgien und Bulgarien sowie in Serbien beraten. In diesen Ländern habe ich verschiedenste Erfahrungen gemacht und festgestellt, dass die Menschen dort auch von Europa lernen und sich Europa angleichen möchten. Es ist von maßgeblicher Bedeutung, auf die einzelnen landestypischen kulturellen Gegebenheiten, Bedürfnisse und Gewohnheiten einzugehen. Die Bewohner dieser Länder hinterfragen auch kritisch Entscheidungen und schauen, was sie von westlichen Erfahrungen für sich nutzen können. Es ist wichtig, dass neue Schritte gewagt werden und diese Länder von den Erfolgen anderer profitieren. Auch Seniorexperten nehmen gern die Erfahrungen der Länder mit nach Hause.

**Welche Ziele haben Sie sich gesetzt, welche Projekte möchten Sie genau verwirklichen?**

Zum einen möchten wir einen Austausch mit einem Verein in der Altenpflege in Deutschland anregen, zum anderen die Unterstützung der deutschen Stiftung „Erinnerung und Zukunft“ erbitten. Die Robert-Bosch-Stiftung in Deutschland unterstützt weltweit Weiterbildungen; es wäre schön, auch hier eine Verbindung herzustellen, um den Besuch der internationalen Altenpflegemesse 2013 in Nürnberg für einige Fachkräfte zu ermöglichen.

Während meines Kasachstan-Aufenthaltes habe ich mir als Ziel gesetzt, dass ich dazu inhaltliche Gedanken zu Papier bringe und gemeinsam mit den Partnern Konzepte ausarbeite.

Die Projekte des SES konzentrieren sich in Kasachstan zum größten Teil auf den Dienstleistungssektor. Eine Nische stellen Dienstleistungen für Ältere dar, wie z.B. Essen-auf-Rädern. Oder Serviceleistungen im Gesundheitswesen, indem sich um die Älteren in den einzelnen Regionen stärker gekümmert werden kann. Wie ich erfahren



SES-Experten in Pakistan.

gab und gab es viele Reservern, die Gesellschaft gemeinsam auch im Dialog mit den staatlichen Einrichtungen in der Zeit der Marktwirtschaft zu gestalten. Zum Beispiel arbeiten Städte gemeinsam mit den Älteren an dem Thema „Altersfreundliche Städte und Gemeinden“. Nicht altersfreundlich, weil ja junge Menschen und Behinderte auch gut in einer barrierefreien Umwelt leben können, also ein Programm, das die Gegenwart mit der Zukunft verbindet. Daher ist Lernen ein lebenslanges Thema.

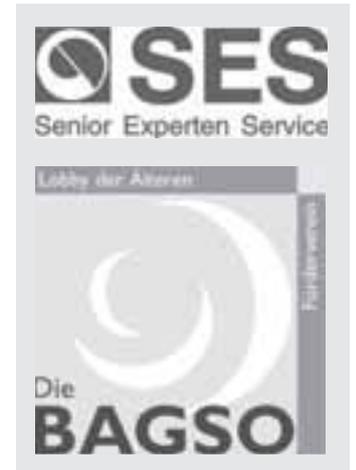
**Waren Sie selbst im Bildungswesen als Senior-Expertin tätig?**

Als Senior-Expertin habe ich an zwei Schulen in Deutschland eine Schulbibliothek eingerichtet und dabei Kontakt zu Schülern unterschiedlichster Herkunft gehabt, wie z.B. aus Pakistan, Afghanistan oder Russland.

in der Bundesarbeitsgemeinschaft der Seniorenorganisation kommt mir hier sehr zugute: Durch meine Erfahrung im Bereich der Seniorenarbeit in der BAGSO als auch im SES konnte ich mir einen umfangreichen Überblick über zahlreiche, unterschiedliche Aktivitäten für Ältere, mit Älteren, durch Ältere und im Dialog mit Jüngeren in der Bevölkerung verschaffen.

Auf Ältere kann man sich verlassen, da sie Lebens- und Menschenerfahrung vorweisen können. Durch ihr Engagement – nicht nur in Deutschland, sondern auch hier und in anderen Ländern der Erde – ist die Erfahrung der Älteren wertvoll.

Freiwilliges Engagement ist ehrenamtlich und ohne Entgelt – aber oft ergibt sich daraus eine bezahlte kleine Tätigkeit. Das betrifft mich persönlich auch, denn ich bin sehr froh, bei der BAGSO einen Zuverdienst neben der Rente zu haben. Und für meine



habe, wird das bereits von den regionalen „Wiedergeburt“-Zentren realisiert.

Wichtig ist, in Kasachstan nach den staatlichen Erfolgen der letzten zwanzig Jahre auch den Sozialbereich und die Altenarbeit, das Leben der Älteren und Behinderten lebenswert zu gestalten und über die Möglichkeiten und Unmöglichkeiten allseitig zu informieren.

Diese Maßnahmen erfordern allerdings einen hohen Aufwand an finanziellen Mitteln, was oftmals nicht so gern berücksichtigt wird. Denken Sie z. B. an Barrierefreiheit im öffentlichen Leben, Straßenverkehr, wie Fußgängerüberwege oder Zstiege in Omnibussen. Diese Dinge beschränken die Selbstständigkeit des Lebens im Alter gewaltig ein. Das zu ändern kommt allen Menschen zugute.

Fortsetzung auf Seite 7.

## INTERVIEW

## DAS POTENTIAL DER ÄLTEREN NUTZEN

Fortsetzung von Seite 6.

Kurzum kommt es mir darauf an, dass man sich dem Thema „Ältere“ öffnet, dass man die zuständigen Ministerien weiterhin für die Projekte der Älteren begeistert und Unternehmen oder Institutionen als Mitglieder gewinnt und einbezieht.

**Welche konkreten Ideen haben Sie aus Deutschland mitgebracht?**

Da kann ich Ihnen gern ein Beispiel nennen: Viele Ältere, die noch aktiv sind oder wie hier im Deutschen Haus noch im Rentenalter arbeiten, werden tagtäglich mit der modernen Technik konfrontiert. Es ist doch so, dass die neue Technik (wie Geld- oder Fahrkartenautomaten, Computer, Telefonie) bei Älteren immer noch große Scheu und Skepsis hervorrufen.

Es wurde von unserer Organisation BAGSO eine Broschüre, ein „Wegweiser durch die digitale Welt für Ältere“ veröffentlicht. Er wurde von Senioren erarbeitet und mit Unterstützung der Telekom gedruckt.

Ich kann mir gut vorstellen, dass wir diesen „Wegweiser“ hier übersetzen lassen (vielleicht durch Studenten) und mit Hilfe von hiesigen Unternehmen drucken und herausgeben können. Die ältere Generation ist ein großes Verbraucherpotential – das sollten die Unternehmen beachten! Eventuell lässt sich diese Handreichung den Älteren kostenlos zur Verfügung stellen.

Auch die hier schon praktizierte „Zeitzeugenarbeit“ könnte man ausbauen – aus der Vergangenheit könnten die Alten berichten und die Jungen daraus für die Zukunft lernen. Es geht darum, dass das Wissen der Älteren über die Kultur und das Leben in die jüngere Generation getragen wird. Damit kann man den Lehrplan in den Schulen erweitern oder bei der Berufsausbildung helfen, den Schülern und Kindern beratend zur Seite zu stehen. Das wäre auch genau der Ansatz, den Senior-Experten mit ihrer Arbeit in Deutschland verfolgen.

Was auch funktionieren kann, ist, dass man populäre Menschen für die Projekte gewinnt, die mit ihrem Bekanntheitsgrad das Projekt für Ältere medial attraktiv machen. Vielleicht findet sich gerade nach der



SES-Experten in Aserbaidschan.

erfolgreichen Olympiade 2012 in London ein kasachischer Sportler, der sich mit seinem Vorbild für Ältere engagiert und zu einer gesunden Lebensweise bis ins Alter begeistern kann.

Ältere Menschen sind auch durchaus in der Lage, die Regierung in der Beratung zu unterstützen. Eine weitere Möglichkeit sind auch die Seniorenvertreter in einzelnen Städten, die in Deutschland mit der BAGSO Statements und Empfehlungen erarbeiten.

Aus meiner langjährigen internationalen Erfahrung kann ich sagen, dass sich Senioren in allen Ländern in Gruppen organisieren, zusammenfinden und gemeinsam stark machen für ihre Belange. (Im Internet unter „Age, EURAG, AARP, ESO“ usw zu finden.) Gemeinsame Arbeit macht stark und bringt schneller Erfolge ohne Umwege.

**Welche Erwartungen haben Sie speziell an Kasachstan?**

Ich wünsche mir, dass das Thema „Ältere“ in der kasachischen Gesellschaft gerade

durch das neue Sozialprogramm der Regierung in der Gesellschaft besprochen wird.

Es wäre schön, wenn man sich gemeinsam mit den Älteren auf den Weg begibt und ihr Potential nutzt. Und es wäre schön, dass im Dialog mit den Jungen zu tun.

Seniorexperten sind in der Welt unterwegs, nicht um fertige Projekte zu gestalten, sondern Möglichkeiten zu zeigen, was und wie man mit neuen Ideen und praktischen Fähigkeiten seine Ziele erreicht. Nicht immer gelingt alles, aber probieren sollten wir es.

Wir können die Aktivitäten nur auslösen und „ein Feuer entfachen“. „Brennen“ muss das Feuer dann durch die Aktivität der Verantwortlichen vor Ort in Kasachstan, in der schönen Stadt Almaty!

**Herzlichen Dank für das Gespräch!**

Das Interview führte Malina Weindl.

Elvira Barbara Sawade hat eine kaufmännische und pflegerische Ausbildung und

absolvierte ein kulturwissenschaftliches Studium an der Kulturakademie Rudolstadt im Spezialbereich Veranstaltungsmanagement. Derzeit ist sie als SES-Expertin in Deutschland, Serbien und Kasachstan eingesetzt.

## VOKABELN

- Minderheitsvertretung, f - *представительство национального меньшинства (организация)*
- Marktwirtschaft, f - *рыночная экономика*
- barrierefrei - *без барьеров*
- hinterfragen - *спрашивать, расспрашивать*
- berücksichtigen - *принимать во внимание, учитывать*

## SPA IM SAMAL

Noch steht der Sommer in voller Blüte, und viele Urlauber genießen die warme Jahreszeit. Die meisten wird es wohl an erfrischende Badeseen, wie den Alakol-See oder Kapschagai, ziehen. Andere Urlauber möchten lieber die Stille und Kühle der Berge. Doch der Herbst macht bereits mit den ersten gelben Blättern im Stadtbild auf sich aufmerksam.

Saunafreunde freuen sich schon jetzt auf die herannahende dunkle Jahreszeit, denn was gibt es Schöneres, als nach einem anstrengenden Tag dem Sauna- oder Banja-Vergnügen zu fröhnen...

Ein wahrhaft „heißer“ Tipp ist das Spa im Resort Hotel „Samal“ in der Gornaja-Straße Richtung Medeo. Umgeben von dichten Wäldern und majestätischen Bergen des Almaty-Naturreservats, befindet man sich hier schon in einer Höhe von 1500 Metern.

Das Hotel ist ein wahres Schmuckstück und im äußeren Ambiente sehr ansprechend gestaltet. Orientalische Motive und intensive Farben verleihen ein schon fast mediterranes Flair. Besucher des Spa-Bereiches erleben eine geschmackvoll und elegant eingerichtete Ruhezone mit Blick auf die Berge. Urlaub für Körper und Seele!

Neben einem Bad im angenehm temperierten Pool mit Ausblick kann sich der gestresste Großstädter hier in kompetente Hände begeben: Massagen von spezialisierten

balinesischen Therapeuten, eine finnische Sauna, ein Dampfbad, Jacuzzi und sogar Hydromassage warten auf den Besucher. Während man sich im Ruhebereich ein Kännchen ausgesuchten Tee genehmigt, rauscht vor dem Balkon ein kleiner Bach.

Sanfte Entspannungsmusik und völlige Ruhe machen das Spa-Erlebnis im „Samal“ vollendet. Das Spa im „Samal“ ist also für alle zu empfehlen, die Entspannung und Ruhe vom Alltag suchen.

Das „Samal“ hat noch viel mehr zu bieten: Eine ausgesuchte Küche mit internationalen und einheimischen Köstlichkeiten, auch Gourmets der arabischen und indischen Gerichte kommen im Restaurant „Nomad“ und „Al Wadi“ auf ihre (Geschmacks)kosten. Gute Erholung!

**Weitere Informationen:**

Almaty, Gornaja-Str., 548  
Tel.: +7(727) 244 96 00, +7(727) 244 96 11  
Fax: 7(727) 244 62 71  
E-mail: reservations2@ts-hotels.kz  
Internet: www.ts-hotels.kz



Bild: www.ts-hotels.kz



Bild: www.ts-hotels.kz

## TRADITIONEN

# SCHANYRAK ALS SINNBILD DER KASACHISCHEN KULTUR

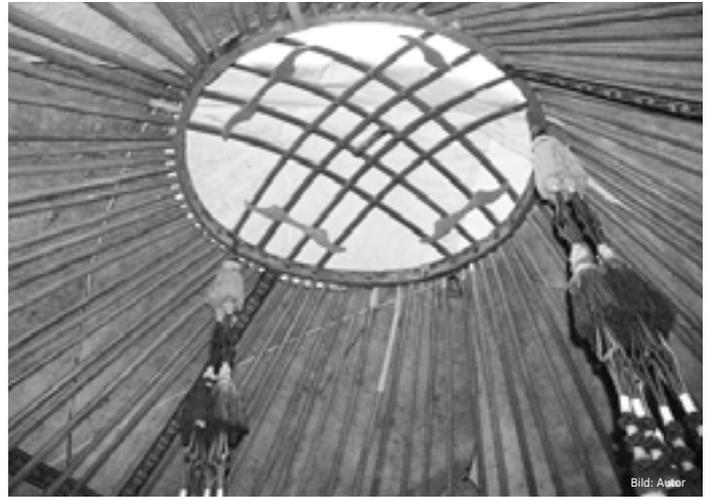
„Schanyrak biik bolsyn“ - „Möge Dein Schanyrak hoch sein“, sagen wir Kasachen, wenn wir uns gegenseitig Glück wünschen.

Von Ruchsaram Dschasybajewa

Ein „Schanyrak“ ist der hölzerne Dachkranz der Jurte. Er besteht aus einem runden Rahmen und kreuzförmigen, gebogenen Streben. Durch die Öffnung konnte der Rauch aus der Jurte entweichen, gleichzeitig galt er als Verbindung zum Kosmos. Obwohl die meisten Kasachen schon lange nicht mehr als Nomaden und daher nicht in Jurten leben, spielt der Schanyrak in unserer Kultur immer noch eine wichtige Rolle. In der Familie wird er traditionell jeweils vom Vater an den jüngsten Sohn vererbt. Bei einer typisch kasachischen Hochzeitszeremonie wird der mit Blumen oder Schleiern festlich geschmückte Familien-Schanyrak über Braut und Bräutigam gehalten. Der Dachkranz steht hier sinnbildlich für den Weiterbestand der Familie und das neue Zu-

hause des jungen Paares. Auch sonst ist der Schanyrak in Kasachstan überall präsent. In den Häusern reicher Leute sind die Decken oft mit Dekorationselementen in Form eines Dachkranzes verziert. Vor einem Café, in das die Menschen manchmal mit ihrer Familie gehen, hängt ein Bild von einem Schanyrak, um die Gäste willkommen zu heißen. Jeder Kasache, der das Symbol sieht, weiß sofort, was es bedeutet.

Die Kasachen lebten traditionell als Nomaden. Sie zogen viermal im Jahr an einen anderen Ort und wohnten im Winter in einer festen Behausung – Jurte, auf Kasachisch „Kiiz uy“, so wird ein Filzhaus genannt. In der Jurte lebte die Großfamilie zusammen. Von der Größe und dem Wohlstand der Familie hing auch die Größe der Jurte ab. Heute dient die Jurte als Hauptbehausung für Viehzüchter oder als Dekor für die Städte zu-



Ein kunstvoller Dachkranz.

Festen. Aber die Besonderheit der Jurte, die bis heute ganz aktuell ist, ist der Schanyrak – Dachkranz.

Heute ist der Schanyrak ein Bestandteil des kasachischen Staatswappens. In dessen Mitte sieht man übrigens auch einen stilisierten Dachkranz. Hier steht er unter anderem für die Einheit der vielen verschiedenen ethnischen Gruppen, die in Kasachstan zusammenleben – sozusagen unter einem Dach.

Das Staatswappen bildet, wiederum auf türkisarbenem Grund, zwei geflügelte Rösser/Einhörner (Tulpar) im Profil ab. Dazwischen, im Zentrum, befindet sich der Schanyrak, die Dachöffnung der Jurte, das Symbol für häuslichen Frieden und Gastfreundschaft, für die Einheit von Familie und Kosmos. Die geflügelten Einhörner stehen für Unsterblichkeit, Entwicklung und geistigen Reichtum der Völker, die in Kasachstan

unter einem Schanyrak gemeinsam leben. Das verbindende Element zwischen den Einhörnern (Tulparen) und dem Schanyrak im Staatswappen sind Sonnenstrahlen.

## VOKABELN

- Dachkranz, m - кровельный венец, шанырак
- Weiterbestand, m - эд.: дальнейшее продолжение, сохранение
- willkommen heißen - приветствовать
- Filzhaus, n - войлочное жилище
- Unsterblichkeit, f - бессмертие



Schanyrak in der Inneneinrichtung.

## РЕЛИГИЯ

# ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКАЯ ЦЕРКОВЬ ПРОШЛА ПЕРЕРЕГИСТРАЦИЮ В КАЗАХСТАНЕ

Во время встречи с председателем Агентства Республики Казахстан по делам религий Кайратом Лама Шарифом Епископ Евангелическо-лютеранской церкви в Казахстане Юрий Тимофеевич Новгородов заявил о завершении процесса перерегистрации Евангелическо-лютеранских приходов в городах Астана, Алматы, а также в Акмолинской, Восточно-Казахстанской, Жамбылской, Костанайской, Павлодарской и Северо-Казахстанской областях. Таким образом, в соответствии с новым Законом «О религиозной деятельности и религиозных объединениях» в республике зарегистрировано восемь местных религиозных объединений Евангелическо-лютеранской церкви.

Александр Вервекин

Лютеранство в Казахстане начало распространяться в период переселения крестьян, вызванного столыпинской реформой. Вместе с тем основной приток лютеран в нашу страну связан со сталинскими репрессиями и массовой депортацией немцев в Казахстан. В послевоенные годы судьба многих переселённых немецких семей стала тесно связанной с Казахстаном, они внесли существенный вклад в развитие экономики и культуры страны.

Новейшая история лютеранства начинается с середины пятидесятых годов, когда в Акмолинске (сегодня - Астана) была зарегистрирована его первая община, и в её состав вошло в основном немецкое население. В Казахстане насчитывались 32 лютеранские общины. Вместе с тем, учитывая естественную миграцию населения и его отток после распада СССР этнических немцев на историческую родину - в Германию, численность верующих и количество лютеранских общин в девяностые стали резко снижаться.



Председатель Агентства РК по делам религий Кайрат Лама Шариф и епископ Евангелическо-лютеранской церкви в Казахстане Юрий Тимофеевич Новгородов.

С 2003 года Всемирная лютеранская федерация как крупнейшее международное объединение национальных и региональных церквей лютеран со штаб-квартирой

в Женеве активно поддерживает международные инициативы Президента Н.А. Назарбаева по организации диалога цивилизаций. На четвёртом Съезде лидеров мировых и традиционных религий в Астане в мае 2012 года Генеральный секретарь Всемирной лютеранской федерации Мартин Юнге вошёл в состав Совета религиозных лидеров.

## СЛОВАРЬ

- переселение - Übersiedlung, f
- миграция - Migration, f, Wanderung, f
- распад - Zerfall, m
- численность - Zahl, f; Anzahl, f
- церковь - Kirche, f

## LITERATUR

# STEFFEN BÄRTL – EIN AUTOR MIT UNENDLICHER REALISTISCHER PHANTASIE

Steffen Bärtl – Autor aus Torgau/Sachsen. Bärtl arbeitet hauptberuflich als Altenpfleger und setzt sich nach der Arbeit an seinen Computer und schreibt an seinen zukünftigen Buch-Projekten.

Von Liubov Osatiuc

Seine Anfänge mit dem Schreiben begannen schon in der Schule. Immer wenn es galt, einen Aufsatz zu schreiben, schrieb er mehr Seiten als andere – obgleich er nicht immer die beste Note erhielt. Die Faszination, sich Geschichten auszudenken und zu schreiben, kamen im Teenager-Alter, als er sich vorstellte, Geschichten für gewisse Schauspieler zu schreiben, abzuschicken und zu hoffen, dass diese angenommen werden. Was tut man nicht alles aus Naivität? Aus Niederlagen wird man stark, sagt man. Als keine Antworten aus Hollywood kamen, widmete er sich dem Online-Cinegame – ein Spiel um ein fiktives Filmstudio, wo man eigenständig Drehbücher schreiben kann – Kurzgeschichten bis zu zwanzig Seiten. Dort konnte er seiner Fantasie freien Lauf lassen und sich austoben. Alles, was er sich als Film vorstellen konnte, schrieb er. Und das über drei Jahre lang, bis er erkannte, dass es nicht nur als Zeitvertreib gut war, sondern auch zum Geldverdienen. Da setzte er sich das Ziel, ein Buch zu schreiben und versuchte, dies zu veröffentlichen. Es war ein Kinderbuch, was er aber noch in seiner Schublade liegen hatte. Erst mit dem



Bild: Autor

dritten Buchvorhaben „Das Geheimnis der Osiris“ klappte es – das Manuskript wurde publiziert. Er fand heraus, dass er besonders in dem Genre Polit-Thriller sehr gute Geschichten entwickeln und ausarbeiten konnte – so entstand sein zweites Buch, „Der Sturm des Orients“, was gleichzeitig den Fortsetzungsroman zu „Osiris“ darstellte. Somit erschuf er die Romanfigur des deutschen Botschafters, André Hartmann aus Washington D.C., der alle Hindernisse im Berufsleben und Privatleben gemeinsam mit seiner Familie meistert.

Mit realen Ereignissen aus der Welt konnte er seine Geschichten sehr glaubwürdig darstellen und eine gewisse Spannung aufbauen. Dafür musste er besonders gut recherchieren. Fand ein Thema sein Interesse, wie z.B. ein Internierungslager in Afrika, um zu erfahren, wie dort die Bedingungen und Lebensumstände sind, recherchierte er im Internet. Las verschiedene Zeitungsartikel, Interviews oder sah sich Reportagen oder Dokumentationsfilme darüber an. Gelegentlich nahm er auch über den Bürger-Service mit dem „Auswärtigen Amt“ Kontakt auf, um entsprechende Informationen zu erhalten. Welche Aufgaben hat ein Botschafter? Wie ist die Vorgehensweise bei einer Botschafts-Evakuierung? Wie ist die Hierarchie innerhalb der Botschaft?

All diese Informationen konnte er sehr gut in sein drittes Buch „Der Keim der Furcht“, welches in Somalia und Äthiopien angesiedelt ist, einbauen, um die Glaubwürdigkeit seines Protagonisten besser darzustellen. Sein Interesse galt zu jenem Zeitpunkt sehr stark den Nachrichten aus Mogadischu – den Unruhen in Somalia – der Piraterie, die wieder aufkeimte, der Hungersnot in Afrika allgemein, aber auch der Trinkwasserversorgung, dem medizinischen Zustand einer ansässigen Klinik – das Handeln der UNO in New York, den Friedenstruppen und ihren Bemühungen. So authentisch er auch versuchte, zu schreiben und beschreiben, er wollte daraus kein Statement eines Autors machen.

Während des Schreibprozesses von „Der Keim der Furcht“ hat er vieles hinterfragt, versucht, Antworten zu finden. Er musste sich in seine Romanfigur hineinversetzen, um ihm Denkweise und Handlungen aufzuerlegen. Um zu erkennen, dass es nicht



Bild: Autor

nur richtig und falsch, sondern auch andere Möglichkeiten gibt. Den Weg, der einen Konflikt zur beiderseitigen Zufriedenheit aus der Welt schaffen kann, wenn man sich Zeit und Verständnis für beide Parteien nimmt. So hat er sich als Autor und auch als Romanfigur für den diplomatischen Weg entschieden.

Er dachte bereits nach dem Publizieren des dritten Buches, dass es mit Hartmann zu Ende geht. Da kam die Atom-Katastrophe in Fukushima und seine frühere Idee, etwas über einen Atom-Konflikt zu schreiben, kam wieder hervor. So entstand eine noch größere Geschichte, die man nicht nur in ein Buch quetschen konnte. Deshalb entschloss er sich, dieses Thema in fünf Büchern, die eine eigene Buchreihe darstellen, zu verwenden. Mit „Das Berlin-Attentat“ fing sie dieses Jahr an. Warum hat Bärtl Berlin gewählt?

Der Grund liegt ganz offensichtlich auf der Hand. Die Romanfigur André Hartmann wird in Berlin offiziell vom Außenminister zum deutschen UN-Vertreter ernannt, was mit einer Zeremonie verbunden ist. Hier spiegelt sich das Mysterium der Spionage wider. Der amerikanische und israelische Geheimdienst CIA und MOSSAD sowie der iranische VEVAK tummeln sich in der Bundeshauptstadt. Es geht um eine geheimnisvolle Akte, die in den Besitz von

Hartmann gelangt. Hinter dieser Akte sind auch die Geheimdienste her. Die Schauplätze von Berlin sind so ausgewählt worden, dass man sich in den Bann der Spionage eingebunden fühlt.

Es hat ihm sehr viel Spaß gemacht in Berlin auf Wanderschaft zu gehen und mit den Augen zu klauen. Er hofft, dass den Lesern „Das Berlin-Attentat“ gefällt und würde sich freuen, wenn er die Leser mit einer Fortsetzung nach Sankt Petersburg entführen darf.

## VOKABELN

- Drehbuch, n - (кино)сценарий
- freien Lauf lassen - давать чему-л. волю, свободный полет или ход
- glaubwürdig - достоверный; правдоподобный
- Romanfigur, f - герой романа
- quetschen - давить, раздавливать, мять

## KOLUMNE

# POLITISCH KORREKT UND GESUND ESSEN – EINE SCHNAPSIDEE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich war zuletzt in Basel und hatte Hunger. Sehr großen Hunger. Zu großen Hunger, um entspannt eine angemessene Quelle zu suchen. Angemessen heißt: Es entspricht meinem aktuellen Appetit, ist nahrhaft, in einer angemessenen Preisklasse, man kann gemütlich stehen oder sitzen und wenn man sich in einer fremden Region befindet (was in diesem Fall zutraf), probiere man noch die regionaltypischen Produkte oder Gerichte.

Mein Heißhunger ließ jedoch nur einen Schnellscan zu, mein Blick blieb am gelben M hängen: McDonalds! Genau, einfach rein, Speisen und Preise sind bekannt, geht schnell, macht zwar nicht nachhaltig, aber kurzfristig satt. Doch dann kam das ewig reflektierende und zensierende Stimmchen,

das da riet und bremste: Nein, halte ein! Du bist in Basel und kannst doch hier und jetzt nicht zu McDonalds gehen. Du musst dir und den Kleinunternehmern und der Region angemessenen Rechnung tragen, und denke an deine Gesundheit usw. usf. Ich riss mich also zusammen und einigte mich mit meinen verschiedenen Stimmen auf einen Kompromiss: Ich würde McDonalds ansteuern, aber auf dem Weg dorthin aufmerksam nach etwas Angemessenerem Ausschau halten. Und falls ich nichts fände, würde es eben doch McDonalds werden. Abgemacht, losgestapft.

Nur drei Sekunden später passierte ich einen Falafel-Laden und dachte: Siehste, na, das ist doch was! Nahrhaft, gesund, relativ schnell, Förderung des Mittelstands, zwar nicht regional, aber Förderung selbständiger Migranten. Einen netten Platz am Fenster mit Blick auf Basel hatte es auch, tipptopp. Einziger der mürrische Inhaber wollte mir nicht so recht schmecken. Ich erkundigte mich nach den Zutaten in einem Gericht auf einem Bild an der Wand, seine eh schon finstere Mine verfinsterte sich noch mehr und er tippte wortlos auf einen

Behälter. Aha! Was ich in dem Behälter sah, hatte Ähnlichkeit mit dem, was ich auf dem Bild an der Wand sah, ansonsten vermisste ich komplett Informationsgehalt und Kundenorientierung. Ich fragte, warum er so unfreundlich zu mir sei. Er blaffte mich an: „Was, Sie finden, dass ich unfreundlich bin?“ „Ja genau, jetzt schon wieder. Für mich fühlt es sich unfreundlich an.“ Das Blaffen wurde zum Bellen: „Für Sie kann sich anfühlen, was Sie wollen ...“ den Rest des Satzes müssen Sie selbst zusammenreimen, da war ich schon wieder draußen.

Ach, wäre ich doch zu McDonalds gegangen, schalt ich mich. Der erste Impuls ist eben doch oft der beste Wegweiser. Aber mein Zensor fand noch immer, ich solle mich nach etwas Gesünderem umschauen. Und siehe da, zwei Schritte weiter war ein Stand mit belegten Brezeln. Ich wählte eine mit Salat und fand wieder, ich hätte alles richtig gemacht von wegen gesund und nahrhaft und so. Jetzt brauchte ich nur noch ein gemütliches Plätzchen, um meine gesunde Brezel genüsslich zu verzehren. Der Platz war schnell gefunden, im kühlen Innenhof des historischen Rathauses. Je-

doch ... Zum einen ist das eine doofe Idee, eine Brezel zu belegen, weil sie bekanntlich Löcher hat, durch die der Belag durchflutscht, sobald man die Brezel bewegt. Zudem wurde ich dauernd von Touristen gestört, die mich für eine Baselerin hielten und dies und das wissen wollten. Ach, wäre ich doch...

## VOKABELN

- angemessen - подходящий, уместный
- nachhaltig - продолжительный, долгий; постоянный
- Förderung, f - содействие, поощрение; продвижение
- Wegweiser, m - путеводитель, (дорожный) указатель
- Brezel, f - крендель

ИСТОРИЯ

# РОЗА ВЕТРОВ БАРОНА КАУЛЬБАРСА

«В жизни Александра Васильевича Каульбарса было немало приключений и открытий, связанных с исследованием Средней Азии и Казахстана. После окончания Академии Генерального штаба барон служил в Туркестане, где с 1870 года сражался под Кульджой, был ранен и стал героем дня. Золотое оружие в память о Хивинском походе, следы тяжелого ранения в боях под Кульджой создавали героический ореол отважного офицера».

Владимир Проскурин

В строительстве военно-воздушных сил России (ВВС) приняли участие ряд видных российских военачальников, среди которых генерал от кавалерии барон А.В. Каульбарс. Он был инициатором создания Воздушного Флота на основе личного опыта подготовки летальных асов, производства различных типов летательных аппаратов. Идея Каульбарса получила широкую поддержку в структурах законодательной и исполнительной власти страны, а также среди научного сообщества. Предусматривалось, наряду с военным воздухоплаванием, активно развивать гражданское авиационное дело. К весне 1911 г. военный совет при военном министре одобрил проект Положения об авиационной службе и штат авиаотряда воздухоплавательной роты. В дальнейшем это решение было проведено через совет министров и государственную думу. В 2012 году Россия широко отмечает столетие ВВС.

Ему было за шестьдесят, когда он впервые сел за штурвал аэроплана, чтобы освоить небо России, Франции, Англии. Он положил начало отечественной авиации, основал в 1907 году Одесский авиационный клуб, поддержал пилота В.Хиони в организации летной школы и предпринимателя А. Анатру в создании первых заводов, выпускавших «Фармацы», «Ньюпоры», «Анатры». Благодар стараниям барона Каульбарса состоялся Южный съезд воздухоплавателей России и устроены показательные полеты известных летчиков М.Ефимова и С.Уточкина. В 1912 году в свите Великого князя Николая Николаевича барон Каульбарс отправляется за границу для изучения воздухоплавания. Ровно в семьдесят он принимает участие в создании Военно-воздушного флота России и с началом Первой мировой войны берет на себя руководство всеми авиационными силами фронта.



В октябре 1918 года А.В.Каульбарс был зачислен в резерв Добровольческой армии. Затем было изгнание, жизнь в лагере Галлиполе, эвакуация в Югославию, затем во Францию, где он был назначен дипломатическим посланником. Да так здесь и остался до самой смерти, наступившей 12 января 1929 года в Париже. Похоронили русского изгнанника, известного географа и боевого генерала, президента Союза русских летчиков-эмигрантов, с воинскими почестями на кладбище Сент-Женевьев де-Буа. Его ждали холодная земля парижского кладбища, прощальное слово русской эмиграции и полнейшее забвение в родном Отечестве...

Биографию исследователя природы Азии, географа и генерала Каульбарса можно отнести к природе переменных звезд. Его дерзновенные полеты во сне и наяву оцениваются советской историографией как чуждыми нашей галактике. В исторической литературе барона Каульбарса даже неоднократно хоронили, искусственно вычеркивая его героические подвиги в русско-японской и первой мировой войнах, его отношение к Октябрьскому перевороту и Белому движению, наконец, его участие в обустройстве России, иных государственных и общественных начинаниях.

Эстляндский барон Александр Каульбарс пошел по стопам старшего брата Николая (1842-1906). Известно, что Каульбарсу-старшему сопутствовала блестящая карьера, учеба в лучших армейских заведениях Петербурга и Берлина, место в Генштабе и звание генерала-от-инфантерии в двадцать шесть лет. В конце жизни Николай Каульбарс дослужился до звания флигель-адъютанта Двора Его Императорского Величества. Знали Николая Каульбарса как выдающегося астронома и географа, составителя первой карты Африки, сподвижника Милухо-Маклая. В литературных салонах Николай Каульбарс слыл незаурядным военным писателем, публиковался под псевдонимом «Меддерс».

Братья родились в семье старого конногардейца, отставного генерал-лейтенанта Василия Романовича Каульбарса (Herrmann-Wilhelm, 1798- 1888). Родовые корни эстляндского барона уходят глубоко в историю России и Германии. Его прадед Симон жил в Вестфалии в XVI столетии. Дальние родственники Якоб и Карл служили при Российском дворе. А шведский подданный генерал-от-кавалерии Иоганн-Фридрих получил баронское достоинство еще в 1751 году. С тех далеких календ род Каульбарсов был вписан в дворянский матрикул Эстляндской губернии, а прибалтийский хуторок Меддерс стал их пенатами.

Здесь 11 мая 1844 года и появился на свет Александр Васильевич Каульбарс (Kaulbars Alexander Wilhelm Andreas Freiherr von). Не менее блистательно военное поприще барона Каульбарса-младшего. В 1877-78 годах он участвовал в турецкой войне начальником штаба дивизии, затем командующим передовым отрядом 13-го армейского корпуса. В мае 1882 года по высочайшему повелению Каульбарс занял должность военного министра Болгарского княжества.

...В жизни Александра Васильевича Каульбарса было немало приключений и открытий, связанных с исследованием Средней Азии и Казахстана. После окончания Академии Генерального штаба барон служил в Туркестане, где с 1870 года сражался под Кульджой был ранен и стал героем дня. Золотое оружие в память о Хивинском походе, следы тяжелого ранения в боях под Кульджой, создавали героический ореол отважного офицера.

История знает немало примеров, когда стихия стирала с лица земли города, простоявшие столетия. Перо барона Каульбарса зафиксировало случай, когда город потерял катастрофу еще не появившихся на свет. Однажды, читаем в воспоминаниях современников, в последний день мая 1869 года военно-научная экспедиция в составе штабс-капитана А.Каульбарса, топографов О.Рейнгардта и Ф.Петрова, под защитой конвоя семиреченских казаков, направилась из Верного (ныне Алматы) в загадочную страну Прииссыккулье.

Воображение Каульбарса рисовало потухшие вулканы, непроходимые азиатские джунгли, таинственные народы. Ему исполнилось в ту пору двадцать пять лет. Участником похода было суждено прославить себя географическими открытиями, первыми определить точное положение гигантского высокогорного треугольника, ограниченного горными

хребтами Ак-Шыйрак, Сарыджаз, Кокшалау, приблизиться к Меридиональному хребту с высочайшей вершиной Хан-Тенгри (6995 м).

В задачу Первой глетчерной экспедиции входило определить высоты пунктов маршрута и нанести их на карту мира, произвести съемку путей сообщения, дать географическое описание пройденных местностей. Кроме прочего, выбрать место для строительства города на озере Иссык-Куль. К лету того памятного года были распланированы улицы и площадь, гостиный двор и караван-сарай будущего города Каракол. Сюда был переведен гарнизон Ак-Суского укрепления, центр управления Иссык-Кульским уездом.

Он принял участие в основании Верного (Алматы) и туркестанских городов. Каульбарс исполнял различные дипломатические и военные миссии в среднеазиатских государствах, произвел ряд важных географических исследований. Главное из них - изучение крупнейшей азиатской реки Аму-Дарья, от ее истоков до устья. Каульбарс сделал смелое заявление, что река в прежние времена впадала в Каспийское море. Он первым изучил верховья Нарына, найдя их началом Сыр-Дарья, обнаружил в хребте Ак-Шыйрак крупное оледенение. Познание им Нагорной Азии, раскрытие тайны горного массива Хан-Тенгри оценивалось в Императорском географическом обществе наравне с научными подвигами П.П.Семенова-Тян-Шанского, Н.М.Пржевальского, И.В.Игнатъева. Свидетельством тому служат две золотые медали имени Литке, присужденные А.В.Каульбарсу за исследование Тянь-Шаня и Арало-Каспийского бассейна. Он оставил богатейшее научное и литературное наследство.

## СЛОВАРЬ

■ исполнительная власть - *Exekutive, f;*

*exekutive Gewalt*

■ авиационная - *Flug-; Flieger-*

■ полет - *Flug, m*

■ подвиг - *Großtat, f; Heldentat, f*

■ ранение - *Verwundung, f, Verletzung, f*

ПАВЛОДАР

## РИСОВАНИЕ ПЕСКОМ – ПРОТИВ ДЦП

В Павлодаре откроется студия песочной анимации, где будут проходить курсы арт-терапии. Организаторы проведут занятия по искусству рисования песком для всех желающих, а также для воспитанников центра «Самал», где проходят реабилитацию дети с диагнозом ДЦП, для которых работа руками по песку также остаётся очень полезной методикой лечения.

Александр Вервекин

Учиться этому творчеству смогут все желающие, независимо от возраста. Рисование песком помогает расслабиться и отвлечься от насущных проблем. На занятия павлодарцы смогут приходиться даже семьями. Кроме того, такое искусство способствует развитию образного мышления, да и просто укрепляет семейные отношения, считает руководитель проекта Виталий Вебер. В наше время, переполненное повседневными хлопотами и проблемами, человеку бывает трудно побыть наедине с самим собой, со своими мыслями - мы постоянно куда-то бежим, торопимся, а рисование песком помогает расслабиться и отвлечься, рассуждает В. Вебер. Организаторы курсов уже устраивали представления

для детей-сирот Павлодара. Парень признаётся, что несколько лет мечтал показывать рисование песком и учить ему людей в своем городе, когда впервые увидел в интернете видеоролик «Зоопарк» одного японского художника. Открыв свою фирму и выиграв грант на приобретение оборудования, он решил, что теперь может устраивать такого рода благотворительные акции. Технику рисования песком он и его единомышленники осваивали сами, без каких-либо тренеров. Виталий отмечает, что сырьё для этого требуется особое: «Мы сами изготавливаем песок для песочных анимаций: собираем его из разных мест, жарим, сушим, промываем, просеиваем, чтобы он стал удобным для рисования. Теперь мы готовы делиться своим умением и с другими людьми».



Фото из архива студии «Песочные аниматоры»

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



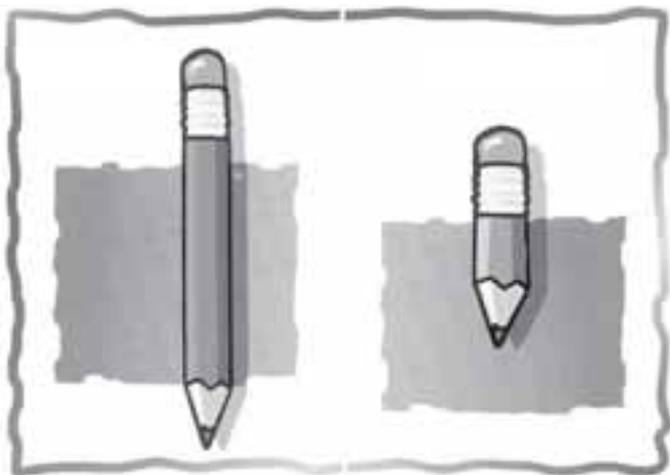
Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## Казахский - детям!

ұзын (длинный) – қысқа (короткий)  
жаңа (новый) – ескі (старый)  
жұмсақ (мягкий) – қатты (твердый)



кең (широкий) – тар (узкий)  
жиі (частый) – сирек (редкий)  
қатты (громкий) – тыныш (тихий)



кәдімгі (простой) – күрделі (сложный)  
дұрыс (правильный) – теріс (неправильный)  
қымбат (дорогой) – арзан (дешевый)  
өткір (острый) – өтпейтін (тупой)

## Грамматика

Притяжательная форма существительных  
(-м/-ім/-ым/-ымз/-міз/-ымыз/-іміз, -ң/-ің/-ың/-ыңыз/-ңіз/-ыңыз/-іңіз, -і/-ы/-сі/-сы)

Притяжательная форма существительных отвечает на вопрос кімнің? (кого?, чей?), ненің (чего?). Если порядок слов соответствует формуле «обладатель + обладаемое» (например: моя книга, его дом), притяжательная форма существительных образуется путем прибавления к основе преобразуемого существительного одного из аффиксов -м/-ім/-ым/-ымз/-міз/-ымыз/-іміз, -ң/-ің/-ың/-ыңыз/-ңіз/-ыңыз/-іңіз, -і/-ы/-сі/-сы, причем выбор фонетического варианта аффикса зависит от твердости или мягкости последнего слога преобразуемого слова, его лица и числа.

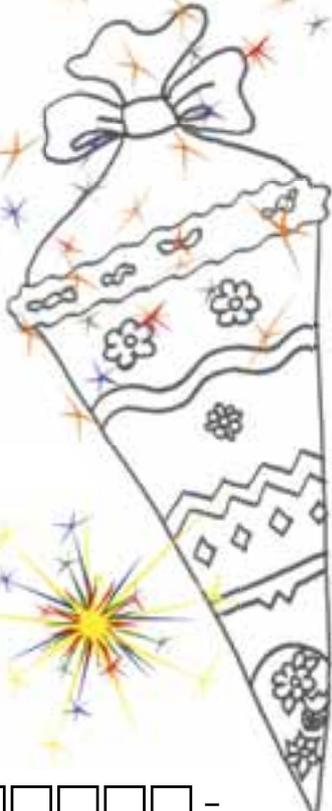
число	лицо	Существительное оканчивается на гласный		Существительное оканчивается на гласный	
		Последний слог мягкий	Последний слог твердый	Последний слог мягкий	Последний слог твердый
Единственное	1e	менің әке-м (мой отец)	менің қала-м (мой город)	менің дәптер-ім (моя тетрадь)	менің дос-тар-ым (мои друзья)
	2e	сенің әке-ң (твой отец) Сіздің әке-ңіз (Ваш отец)	сенің қала-ң (твой город) Сіздің қала-ңыз (Ваш город)	сенің дәптер-ің (твоя тетрадь) Сіздің дәптер-іңіз (Ваша тетрадь)	сенің дос-тар-ың (твои друзья) Сіздің дос-тар-ыңыз (Ваши друзья)
	3e	оның әке-сі (его/ее отец)	оның қала-сы (его/ее город)	оның дәптер-і (его/ее тет- радь)	оның дос-тар-ы (его/ее друзья)
Множественное	1e	біздің әке-міз (наш отец)	біздің қала-мыз (наш город)	біздің дәптер-іміз (наша тетрадь)	біздің дос-тар-ымыз (наши друзья)
	2e	сендердің әкелер-ің (ваш/и отец/цы) Сіздердің әкелер-іңіз (Ваш/и отец/цы)	Сендердің қала-лар-ың (ваш/и город/а) Сіздердің қала-лар-ыңыз (Ваш/и город/а)	сендердің дәптер-лер-ің (ваша/и тет- радь/и) Сіздердің дәптер-лер-іңіз (Ваша/и тет- радь/и)	сендердің дос-тар-ың (ваш/и друг/зья) Сіздердің дос-тар-ыңыз (Ваш/и друг/зья)
	3e	олардың әке-сі (их отец)	олардың қала-сы (их город)	олардың дәптер-і (их тетрадь)	олардың дос-тар-ы (их друзья)

Если слово заканчивается на глухой согласный -к, -қ, -п, то в момент присоединения к слову личного притяжательного аффикса такой согласный переходит в -г, -ф, -б.



## ПОЛЕЗНЫЕ ФРАЗЫ И ВЫРАЖЕНИЯ

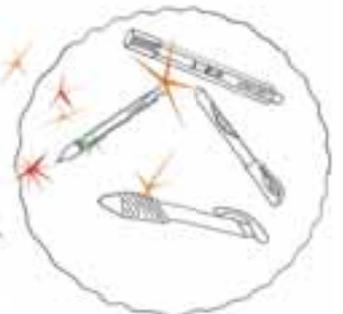
Позвольте войти? – Кіруге рұқсат па?	Возьмите. – Алыңызшы.
Да, конечно. – Әрине, рұқсат.	Садитесь. – Отырыңызшы.
Можно выйти? – Шығуға бола ма?	Что он сказал? – Ол не деді?
Да, можно. – Иә, болады.	Вы готовы? – Сейчас.
С праздником! – Мереке құтты болсын!	Дайынсыз ба? – Қазір.
Извините. – Кешіріңіз.	Желаю вам успеха (здоровья, счастья)!
Дайте. – Беріңізші.	Сізге табыс (денсаулық, бақыт) тілеймін!



Hallo, привет und salem,  
 liebe Kinder!  
 Am 1. September geht die  
 Schule wieder los.  
 Bist du gut vorbereitet?  
 Wie nennt man folgende  
 Schulsachen auf Deutsch?  
 Du kannst die Dinge auch  
 bunt ausmalen.  
 Viel Spaß, dein Adil.



□ □ □ □ □



□ □ □ □ □ -  
 □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ -  
 □ □ □ □ □

Idee: Dela Sawatzki

Lösungswort: Tafel, Schulsachen, Troddel, Lineal, Schultüte.

# KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 142



Ein König ist matt gesetzt. Wer sind  
 die zehn Unbekannten auf den mar-  
 kierten Feldern?



Auf dem Brett sind 28 Figuren. Der wbq4 hatte ein Mal ge-  
 schlagen (z.B. ss). Wenn der wtb8 original von a1 stammt, so  
 mussten vorher wlc1, slf8 und slc8 beiseite geräumt werden.  
 womit alle vier Schlagfälle erklärt wären. Dann aber fehlt figu-  
 rematerial zum Einsetzen (wo ist wtl1?). Daraus folgt: wtb8  
 ist ein Wandlungsturm (vom c-Bauern, der zwei Mal geschlagen  
 hatte, Wandlungsfeld ab, und der wtl1 war in seinem Eckbe-  
 reich geschlagen worden). Daraus folgt: wlc1, slc8, slf8, wta1,  
 slt7 - Der schwarze f-Bauer konnte bzw. muss umgewandelt  
 haben auf g1 (wt geschlagen): Schwarz ist matt gesetzt mit  
 wk4, skc5, wd3, wsf7 und slb6 (Wandlungshg).

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев  
 Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Малина Вайндл  
 Практикант: Кристина Фагет  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве  
 информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г  
 от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз.  
 Заказ № 1097. 31 августа 2012 г. № 35 (8651).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнени-  
 ем авторов. Редакция оставляет за собой право  
 редактирования и публикации присланных  
 материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der  
 Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteurin: Malina Weindl  
 Praktikantin: Christine Faget  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Layout und Design:  
 Veronika Likhobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information  
 der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1097.  
 31. August 2012. Nr. 35/8651.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht  
 in jedem Fall mit der Meinung der Autoren  
 überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die  
 Redaktion keine Haftung. Unter Verwend-  
 ung in- und ausländischer Agenturen.